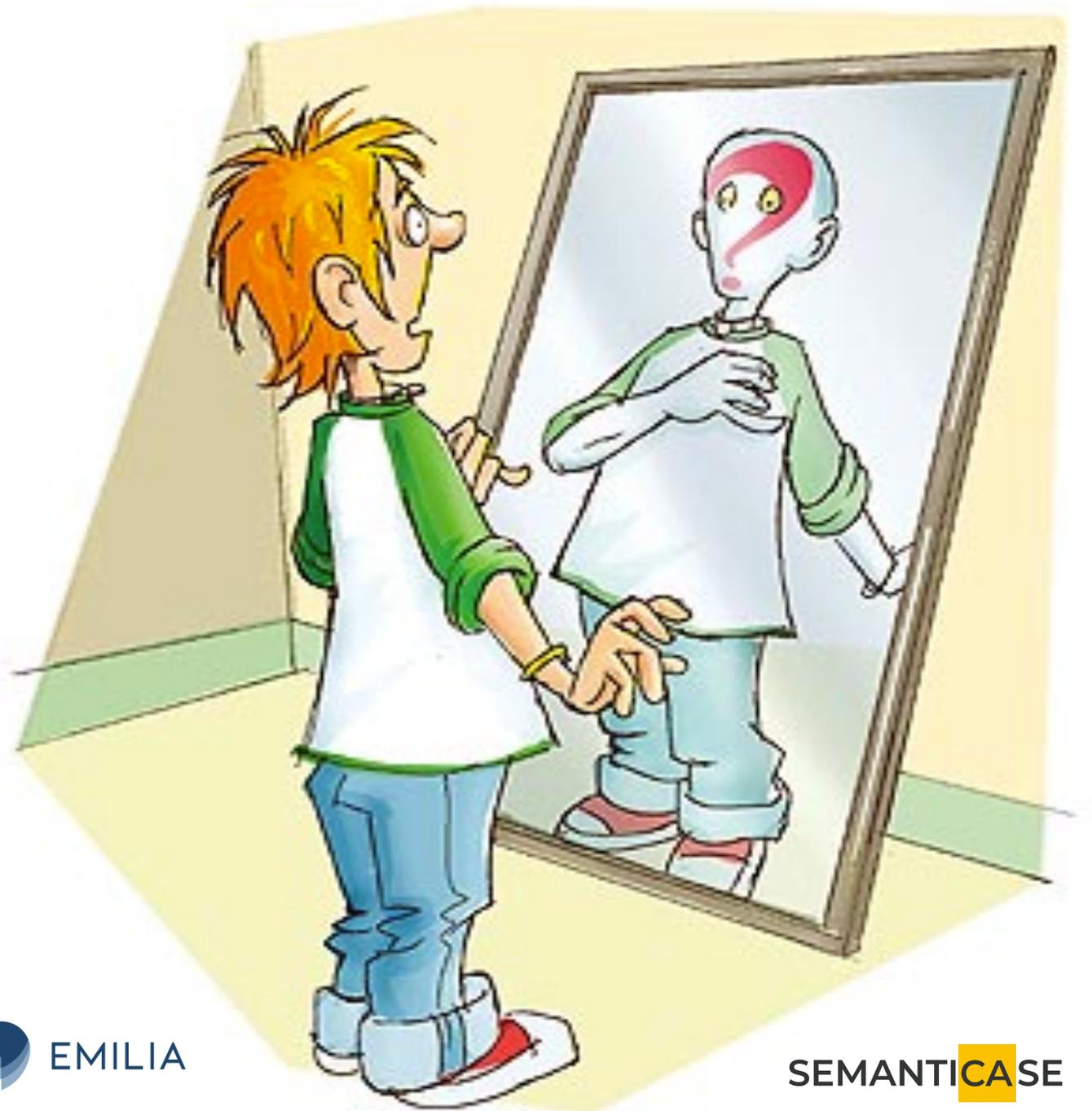


IDENTIDAD CORPORAL EN ELE: AUTOBIOGRAFÍAS Y PALABRAS CARACTERÍSTICAS EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS ITALÓFONOS DE NIVEL A2, B2 Y C1

Irene Buttazzi
Universidad Nebrija
Università di Bologna
irene.buttazzi2@unibo.it

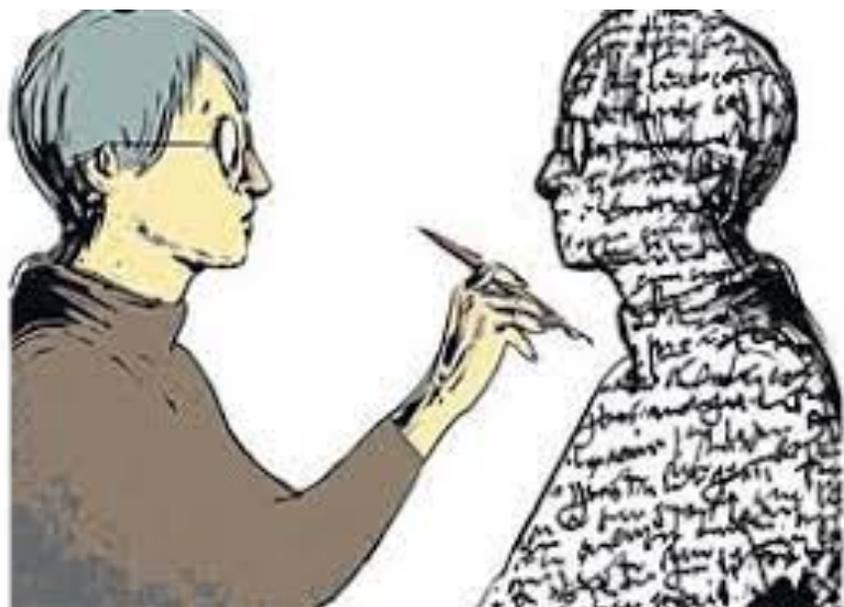
Daniela Pellegrini
Piazza Copernico srl
dpellegrini@pcopernico.it

Mario Santoro
IAC-CNR Roma
Piazza Copernico srl
m.santoro@iac.cnr.it



OBJETIVO

Investigar las palabras características de la **identidad corporal** en ELE y, de este modo, arrojar luz sobre el funcionamiento del lexicón mental en diferentes estadios del aprendizaje, comparando 3 grupos de estudiantes universitarios italófonos de nivel A2, B2 y C1 (N = 236).



N = 236 autobiografías

Describe detalladamente tu cara: pelo, ojos, nariz, boca, forma de la cara, etc.

.....

Per insegnare il latino a Giovannino non basta conoscere il latino, bisogna soprattutto conoscere Giovannino.

Jean-Jacques Rousseau, *Emilio*.





“

Para enseñar el español a Juan no es suficiente con conocer el español, hay, sobre todo, que conocer a Juan

”



El intercambio humano se caracteriza por **“etiquetas identitarias”** producidas, por ejemplo, por el color de la piel o un tipo de acento determinado y que proporcionan identificación

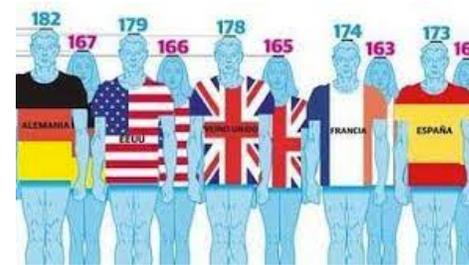


- ✓ **rasgos físicos** → parte de las diferencias culturales
- ✓ **cuerpo humano** → "elaborado culturalmente" (≠ términos naturales y biológicos)
- ✓ las personas viven y perciben el mundo por medio del cuerpo y de la propia perspectiva cultural (Lock y Scheper-Hughes, 2006)

Si una persona afirma...
“soy alto”
¿CUÁNTO MIDE?



- ✓ La altura (como otras formas de identidad)
 - atributos y extensiones diversas
 - ideologías diferentes
 - criterios geolectales y sociolectales



- ✓ Autoconocimiento: elaboración que se lleva a cabo a partir de los atributos y extensiones de sí mismo

- ✓ relación entre cultura y naturaleza que influye en el establecimiento de normas (orgánicas) humanas



“QUIÉN SOY Y CÓMO SOY”

contexto, situación, propósito
lugar, variedades lingüísticas,
estilos, posturas epistémicas y
posturas afectivas



Sistema cultural YO

SOCIOLINGÜÍSTICA Y COMUNICACIÓN NO VERBAL

Poyatos (1994) propuso un modelo en el que la apariencia estética y corporeidad se incluyen dentro de los sistemas culturales que pueden variar de una cultura a otra

ASPECTO FÍSICO

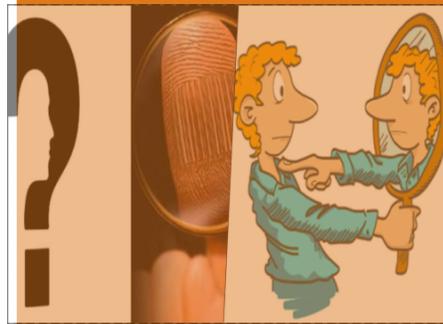
- rasgos faciales
- piel: color y tonalidad
- pelo: forma y color
- ojos: forma
- estatura
- contextura (complexión constitución)

ARTEFACTOS

- productos identitarios y culturales
- accesorios,
- forma de vestirse (tipo de ropa, tejidos, colores)
- maquillaje
- cosméticos (perfumes)

QUÍMICAS- GLANDULARES

- sudor y olores corporales (naturales o patológicos)
- nutrición



INTERACCIONES TÉRMICAS

- temperatura corpórea
- reacciones emocionales y fisiológicas (varían entre culturas diferentes)
- enrojecimiento

SOMÁTICAS O DÉRMICAS

- cicatrices
- granos
- manchas
- piel de gallina,





“

*El cuerpo humano es un
producto de la cultura y, del
mismo modo, produce
cultura*

”

Lock y Scheper-Hughes (2006)



- Identidad → identificación
- Las identidades se construyen en las prácticas comunicativas que producen, promueven o requieren performativamente la identidad
- La identidad etnolingüística es concebida como la identidad expresada por medio de la propia pertenencia a una comunidad lingüística determinada, y cubre cuestiones lingüísticas y étnicas





✓ **IDENTIDAD SOCIAL** → macronivel social
("lo chinos", "los ingleses" y hasta "los árabes"
en plural)

✓ **IDENTIDAD INDIVIDUAL** → micronivel
personal e individual

¿quién soy? y ¿cómo soy?

(etiquetas identitarias: varón o mujer, blanco o negro, clase alta, clase media o clase baja, entre otras.)

Moreno Fernández (2012)

¿QUIÉN SOY?



respuestas explícitas o implícitas

- singular → "soy profesora", "soy guitarrista", "soy madre"
- plural → "somos españoles", "somos europeos" "somos una familia" "somos pareja")



Vignoles *et al.* (2011)
Tajfel y Turner (1986)

IDENTIDAD FLUIDA, PLÁSTICA O VARIABLE



CONTEXTOS PLURICULTURALES O MULTILINGÜES

- ✓ migrantes, migrantes de segunda generación, refugiados, extranjeros, personas originarias (indígenas), estudiantes internacionales
- ✓ están expuestas a dos o más culturas y a influencias culturales en la construcción de su propia identidad
- ✓ cambios debidos a las exigencias causadas por el grupo social y cultural que imponen procesos de integración y exploración de la identidad
- ✓ adopción de roles e identidades diferentes

- ✓ crear un **yo** que integre lo **nuevo** (oportunidades, posibilidades, nueva vida)
- ✓ las **experiencias pasadas** (expectativas, lazos familiares, herencia)



PERSPECTIVA ANTROPOLÓGICA



ASPECTO FÍSICO → parte de las diferencias culturales

Estas diferencias se viven y perciben como amenazas, puesto que se consideran (y representan) desviaciones de la norma moral legítima (Castellano, 2014).



“El ser humano percibe la realidad en términos corporales, por lo que, cuando intenta comprender realidades externas al mismo, proyecta sobre estas las categorías del cuerpo humano”



Lakoff y Johnson (1980, p. 359)

COMPONENTES DEL CONSTRUCTO ORIENTACIÓN ÉTNICA/ETNICIDAD:

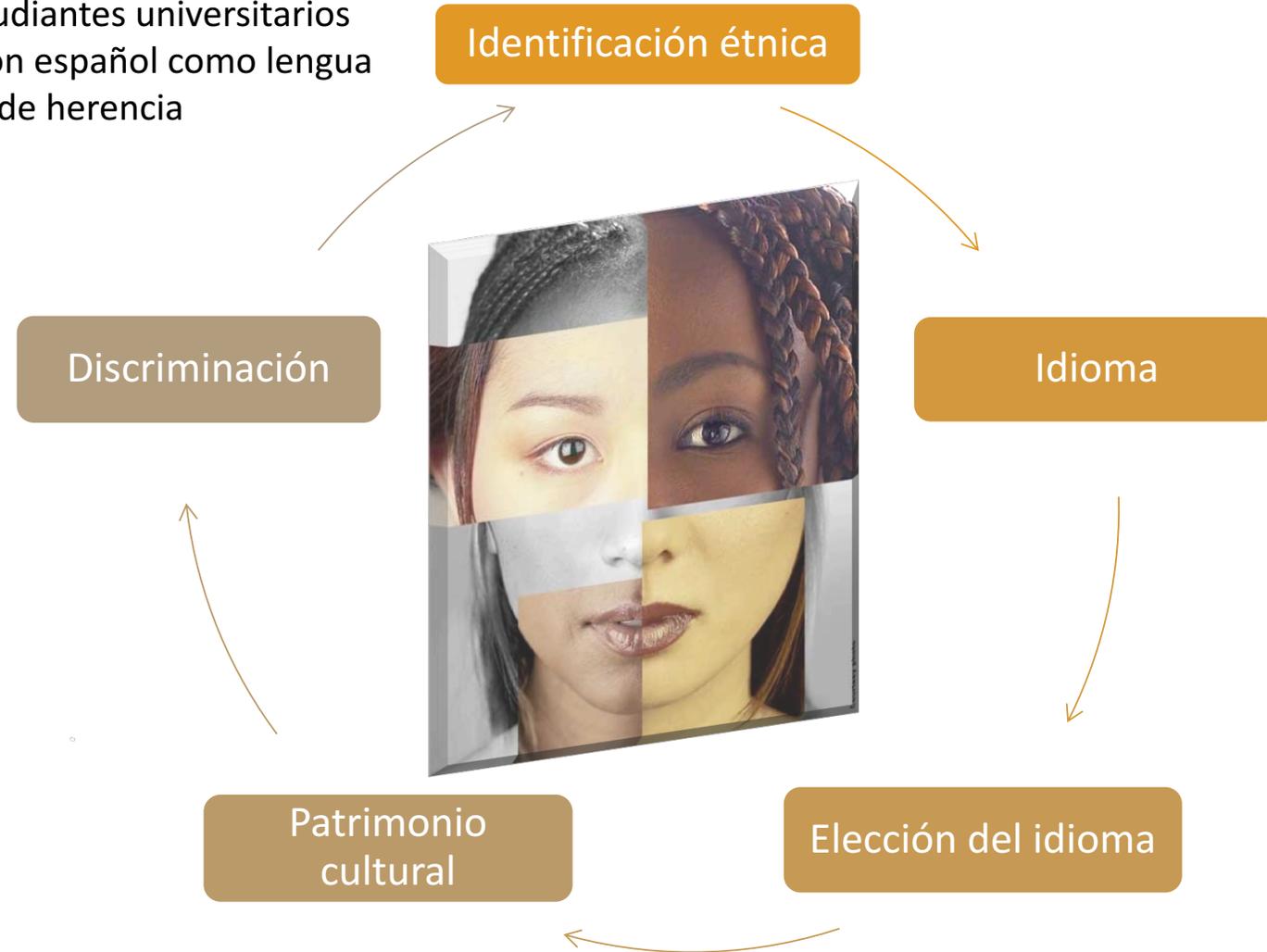
Ainciburu y Buttazzi (2020)

- ✓ el fenotipo es un factor crucial en la discriminación étnica de personas migrantes
- ✓ episodios de discriminación en el ámbito general o en el mismo espacio universitario

“El problema de si un inmigrante de segunda generación tiene que ser como sus compañeros para integrarse se relaciona con fenotipo del estudiante, que genera la imposibilidad de “ser visto” como sus compañeros nativos y queda sin respuesta, porque en algunos casos es el fenotipo el que no puede cambiarse. Este es un dato muy importante cuando la lengua ya no es una barrera”



N = 40 estudiantes universitarios europeos con español como lengua de herencia



Ethnic Orientation Questionnaire (Nagy, 2018)

- ✓ APARIENCIA FÍSICA → categoría de las señales identitarias.
- ✓ IDENTIDAD → fenotipo, color y pigmentación de la piel, nacionalidad y etnicidad
- ✓ significado personal y social.

Estructura del YO

El yo de una persona “es la suma de todo lo que puede llamar “suyo”, no solo su cuerpo y sus facultades psíquicas, sino su ropa y su casa y también su mujer, sus amigos, sus hijos y su dinero en el banco” (James [1890] 1994: 67)

material

- cuerpo
- ropa
- familia
- casa

social

reconocimiento por parte de pares

espiritual o intimo

- gustos
- deseos
- pulsiones

puro

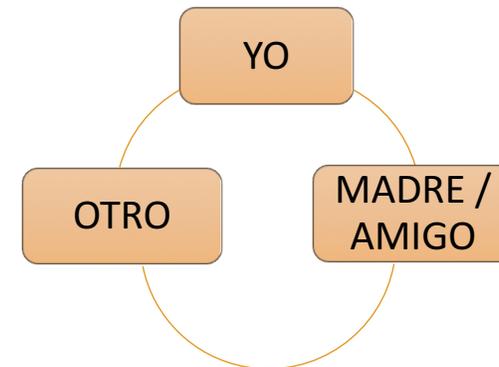
principio psicológico de la identidad personal (memoria)

PARADIGMA DEL YO (*self-paradigm*) perspectiva psicológica y cognitiva

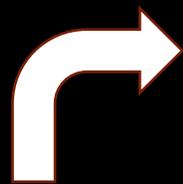
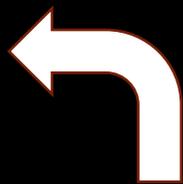


- ✓ priorización del yo en los procesos de percepción y memoria
- ✓ inglés LE / español LE
- ✓ *self-bias* (*sesgo del yo*): se recuerdan las asociaciones entre estímulos perceptuales y etiquetas verbales cuando involucran el yo
- ✓ *familiarity effect*: los estímulos relacionados con personas cercanas o familiares (madre o amigo) producen respuestas más rápidas y precisas que los estímulos que no tienen relación con el yo debido a su vínculo emocional

Ivaz *et al.* (2016)



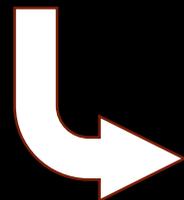
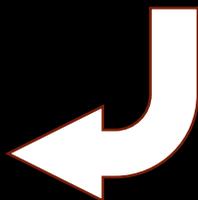
pelirrojo
*pelirojo



pelirrojo
*pelirojo



pelirrojo
*pelirojo

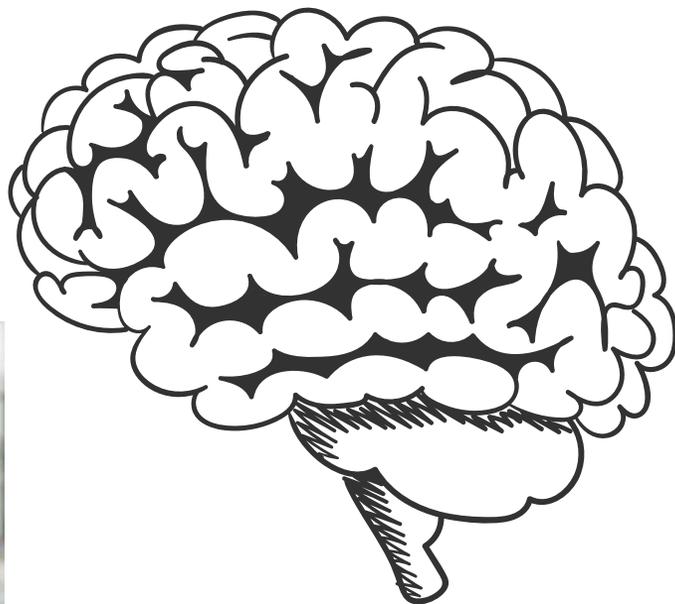


pelirrojo
*pelirojo

pelirrojo
*pelirojo



pelirrojo
*pelirojo



pelirrojo
*pelirojo



pelirrojo
*pelirojo

Identidad narrativa



- ✓ **narración autobiográfica** → forma privilegiada del discurso para el análisis de la identidad
- ✓ identidad → forma de representación en la cognición, emoción y en el discurso (Vignoles, 2011, p. 404),
- ✓ **prácticas psicodiscursivas** o **narrativas experienciales** (Blommaert, 2005)
- ✓ la observación de la posición y de la perspectiva del narrador en la narración involucra cuestiones estilísticas, epistémicas, discursivas y afectivas

OBJETIVO

Investigar las palabras específicas de la identidad corporal en ELE y en diferentes estadios del aprendizaje (A2, B2 y C1).

Bilingual Language Profile

COGNITIVO

OBSERVACIONAL

**PSICOLINGÜÍSTICA
APLICADA**

PARTICIPANTES

- Corpus (N = 236 narraciones autobiográficas en ELE)
- N = 236 estudiantes universitarios italófonos
- A2 (Università di Bologna) N = 135 (78 M y 57 H)
Edad = 21.3 años
EoA = 17.4 años
- B2 (Università di Parma) N = 19 (16 M y 3 H)
Edad = 21.3 años
EoA = 16.8
- C1 (Università di Bologna) N = 82 (72 M y 10 H)
Edad = 24.5 años
EoA = 16.5 años

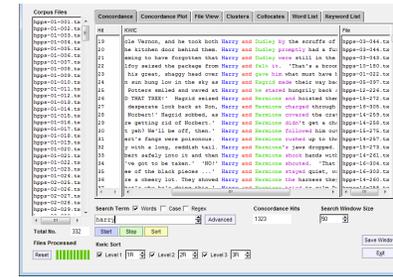


Describe detalladamente tu cara: pelo, ojos, nariz, oca, forma de la cara, etc.

Análisis de datos

Corpus (3 subcorpus: A2, B2 y C1)

- ✓ Determinar las palabras relacionadas con la identidad distintivas y exclusivas (*Keyness*) de cada grupo (A2, B2 y C1)
- ✓ Identificar los contenidos específicos y, por lo tanto, los significados identitarios asociados con cada nivel.
- ✓ **Palabras exclusivas o exclusividad (*Keyness*):** análisis de palabras clave, es decir, palabras distintivas y específicas en cada estado y valor individual de la variable nivel en la LE (A2, B2 y C1)
- ✓ Stubbs (2010): cálculo del **chi-cuadrado** para la diferencia entre la frecuencia de la n-grama observada en el grupo, en comparación con la frecuencia esperada (frecuencia media en el corpus)



Corpus de 236 autobiografías que los informantes elaboraron en ELE y por escrito para responder a una pregunta en la que se les pedía que describiesen detalladamente su cara: pelo, ojos, nariz, boca y forma de la cara.

- ✓ *tidy dataset* en formato CSV
- ✓ lematización: no se neutralizaron en la forma masculina y singular, todos los adjetivos y sustantivos relacionados con la descripción física (ojos, boca, pequeña, marrones, delgada, alto, etc.).
- ✓ corrección manual Ñ: castaño, pequeño/a, teñido, pestaña





IDENTIDAD CORPORAL EN ELE: AUTOBIOGRAFÍAS Y PALABRAS CARACTERÍSTICAS EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS ITALÓFONOS DE NIVEL A2, B2 Y C1

<https://www.proyectoemilia.es/>



Emoción, identidad lingüística
y aculturación emocional en
lengua de migración
UNIVERSIDAD NEBRIJA

Irene Buttazzi
Universidad Nebrija
Università di Bologna
irene.buttazzi2@unibo.it

Daniela Pellegrini
Piazza Copernico srl
dpellegrini@pcopernico.it

Mario Santoro
IAC-CNR Roma
Piazza Copernico srl
m.santoro@iac.cnr.it



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Consiglio Nazionale
delle Ricerche



SEMANTICASE

THANKS!



BIBLIOGRAFÍA

- Ainciburu M. C. y Buttazzi I. (2020). 'Factores afectivos, identidad patrimonial y discriminación étnica en el rendimiento universitario de estudiantes europeos con español de herencia'. En *Current Perspectives in Language Teaching and Learning in Multicultural Contexts / Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales*. Thomson Reuter - Aranzadi.
- Buttazzi, I., y Duñabeitia J. A. (2022). 'Self-evaluation, self-assessment and self-concept in a native or foreign language'. En *Emotion and Identity in Foreign Language Learning*. Peter Lang (en prensa).
- Buttazzi, I., Duñabeitia J. A., y Ainciburu M. C. (2021). 'Identidad y alteridad en narraciones autobiográficas multimodales sobre alegría y miedo en diferentes lenguas'. *Jornada internacional de lengua emoción e identidad*. Universidad de Alcalá: Grupo Leide.
- Pavlenko, A. (2006). 'Bilingual selves'. En A. Pavlenko (Ed.), *Bilingual minds: emotional experience, expression, and representation* (1-33). Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. (2012). 'Affective processing in bilinguals speakers: Disembodied cognition?', *International Journal of Psychology*, 47(6), 405-428. <https://doi.org/10.1080/00207594.2012.743665>.
- Santoro, M. (2022). 'Stmextra: An R package with extra functionality and graphs for the Structural Topic Model (stm) package' (en prensa).
- Semanticase (2021). 'An NLP-NLU software for corpora's understanding and analyzing', *Piazza Copernico srl*, <http://www.semanticcase.it>.